

美国后现代小说论丛



在流散空间凸现道德意识：  
论辛西娅·欧芝克小说中的犹太性

Highlighting Moral Ethos in Diasporic Space:

On the Jewishness in

*Cynthia Ozick's* Fiction

By Biao Xiao

肖飏 著



# 在建築空間中營造戲劇性 的序曲——維多利亞時代的演說性

Highlighting Grand Stages in Domestic Space:  
Or the Jeweled Room

by  
Christopher S. Lee & Thomas  
W. Wood

The Journal of the  
Society of American Architects



美国后现代小说论丛

丛书主编/杨仁敬

Highlighting Moral Ethos in Diasporic Space:  
On the Jewishness in  
*Cynthia Ozick's* Fiction

在流散空间凸现道德意识：  
论辛西娅·欧芝克小说中的犹太性

By Biao Xiao

肖飏 著



厦门大学出版社 国家一级出版社  
XIAMEN UNIVERSITY PRESS 全国百佳图书出版单位

## 图书在版编目(CIP)数据

在流散空间凸现道德意识:论辛西娅·欧芝克小说中的犹太性/肖飏著.

—厦门:厦门大学出版社,2012

(美国后现代小说论丛/杨仁敬主编)

ISBN 978-7-5615-4258-3

I. ①在… II. ①肖… III. ①欧芝克,C. —小说研究 IV. ①I712.074

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 075021 号

厦门大学出版社出版发行

(地址:厦门市软件园二期望海路 39 号 邮编:361008)

<http://www.xmupress.com>

[xmup@xmupress.com](mailto:xmup@xmupress.com)

沙县方圆印刷有限公司印刷

2012 年 3 月第 1 版 2012 年 3 月第 1 次印刷

开本:889×1240 1/32 印张:6.75

字数:200 千字 印数:1~1 100 册

定价:25.00 元

本书如有印装质量问题请直接寄承印厂调换

## 序

杨仁敬

犹太小说是美国现当代文学重要的组成部分。它在上世纪五十年代曾经一枝独秀，轰动美国文坛。犹太作家索尔·贝娄、艾萨克·巴什维斯·辛格曾以他们独特的艺术风格，荣获了诺贝尔文学奖。伯拉德·马拉默德、菲利普·罗思、约瑟夫·海勒、诺曼·梅勒、罗纳德·苏克尼克以及埃·劳·多克托罗等犹太作家分别多次获得美国普利策奖、全国书评界奖和国家图书奖三大文学奖。他们在美国文学史上写下了光辉的一页。他们的作品受到世界各国读者的欢迎。

辛西娅·欧芝克是美国犹太作家中的后起之秀。她大器晚成，成名时已五十七岁。她的小说中的犹太性比较浓厚，在美国犹太作家中有一定代表性，因此，她深受学界的关注。我国学界虽有人提及欧芝克，但往往泛泛带过，至今仍缺乏系统而深入的研究，鲜有专论。与其他美国作家的研究相比，国内对欧芝克的研究相对滞后。肖飏同志这部专著《在流散空间凸现道德意识：论辛西娅·欧芝克小说中的犹太性》填补了这个空白，具有重要的学术价值和现实意义。

肖飏同志来自陕西黄土高原。早年毕业于西安外国语大学英语系，获硕士学位，后到西安建筑科技大学任教至今。她英文基础扎实，工作认真负责，任劳任怨，积极上进，曾多次陪同西安市和陕西省领导出访多个国家，担任口译，出色地完成了任务。2005年，她考入厦门大学，在我的指导下攻读美国小说史方向的博士学位。在校期间，她谦虚谨慎，团结同学，刻苦钻研，认真思考，门门功课成绩优秀，英文基本功很好，知识面较广，具有独立开展学术研究的能力和潜力。

在确定研究欧芝克的选题时，我和她多次交谈和沟通，达成了共识。一方面，我们感到欧芝克虽大器晚成，但成果非凡，况且在世的

美国犹太名作家不多了，她很值得我们研究，特别是国内欧芝克研究还是个空白，应该抓紧研究，迎头赶上；另一方面研究欧芝克的确难度很大。她的作品比较多，至今已发表7部长篇小说、4部短篇小说集、5部文学评论集，还有诗集、剧作和译文集，如何围绕论文的中心选择相关的文本，这是个难题。更难的是她作为一位美国犹太女作家，作品涉及犹太教、喀巴拉思想、米德拉什和泥人传说等等。这些是美国主流作家的小说所没有的。不过，这些困难是可以克服的。肖飏同志试读了欧芝克的名篇《披肩》和《异教徒拉比》，参阅了她的师兄师姐原先对欧芝克的评介，感到有所启发，兴趣很浓，认为欧芝克研究仍有拓展的空间。于是，她增强了信心，下定决心将选题定下来。

回到原单位后，肖飏同志立即启动学位论文的写作。她一面挤时间细读欧芝克的英文原著，然后拟定论文提纲；另一面多方委托亲朋好友帮助收集相关资料。她教学任务繁重，又担任副主任，后来升为副院长，行政工作也很忙。她总是乐观愉快地工作，利用节假日和周末充实论文提纲。她与我多次通电话，反复修订论文提纲。为了寻找论文的切入点，她没少花时间。最后，她确定以欧芝克小说中的犹太性为中心，选用布拉的“流散空间论”来加以评析。2011年7月至8月，她利用暑期加班加点，不辞劳苦地写完了初稿。我审阅后提了一些修改意见，她又不厌其烦地多次修改补充，终于在10月底定稿，12月初正式答辩。她的博士学位论文受到校内外专家的高度评价，成绩优秀。专家们认为这是一篇优秀的博士学位论文。

这部专著就是以肖飏同志的博士学位论文为基础修订而成的。它具有下面几大特点：

第一，运用最新的“流散空间论”深刻而系统地揭示了欧芝克小说中犹太性的内涵和特色。1996年，阿弗塔·布拉提出“流散空间论”，受到美国国内外学界的重视，但尚未引起我国学界关注。肖飏同志是第一位运用布拉的理论来解读欧芝克小说中犹太性的学者，其意义极不平常。她在论著中明确指出，欧芝克小说中的犹太性主要表现在四个方面：（1）在文学创作中渗透犹太观念并凸现道德意

识；(2)凸现道德意识，改良正统犹太教性别观；(3)用犹太教渗透、拓展和改良正统的犹太教性别观并凸现道德意识；(4)运用后现代主义叙事策略来呈现犹太性。由此可见，欧扎克小说内涵丰富，独具特色。作者对布拉理论用得恰到好处，提出了独特的见解，对欧扎克的研究有新的突破。

第二，坚持语境、文本和理论三结合的原则，使欧扎克研究达到一定的深度和广度。作者选用了欧扎克的作品《异教徒拉比》、《披肩》、《升空》、《普特梅瑟和赞西佩》和《斯德哥尔摩的弥赛亚》等6部小说的文本来评析欧扎克的犹太性。论著从面到点逐步评述，先历史地回顾了美国犹太文学的形成及其犹太性的变迁，然后论及欧扎克小说中犹太性的表现、对犹太传统的继承和创新，结合相关理论一层一层加以剖析。论据充分，分析深刻，显得有血有肉，具体生动，令人信服。这说明作者对欧扎克的6部英文原著和相关理论有很好的理解和把握。

第三，将一些核心的犹太理念与多种文论巧妙地融合在一起，揭示了欧扎克凸现道德意识的不懈探索。作者将令人难解的一些重要的犹太理念如喀巴拉思想、米德拉什和泥人传说与后现代主义小说的侵入式叙事、零度写作、互文性等以及与女权主义、新历史主义和社会学理论密切结合，深刻地指出欧扎克彰显道德意识的途径主要表现在：反对偶像崇拜，坚持历史判断和阐释功能，用“思想的厄洛斯”改写正统的犹太教女性观等，这是很有创意的。研究美国犹太文学，不深入了解重要的犹太理念是不行的。但这绝不是一件易事。作者对喀巴拉思想、米德拉什和泥人传说等的理解和把握无疑为她顺利解读欧扎克小说中的犹太性打下了坚实的基础。这充分反映了作者刻苦钻研的精神、扎实的理论功底和独立搞科研的实力。

第四，将欧扎克的小说与她的文艺观结合起来，使评论更有客观性和准确性。欧扎克是个很有个性的犹太女作家。她对学界议论很多的“犹太性”有自己的看法。本书设专节对此加以评介，既指出她的观点，又不盲从，而是结合她的小说加以评论，指出她所强调的道德意识是基于她对流散空间中代表故园的“少数”与代表他乡的“多

数”两者之间冲突的困惑和权衡。接着作者对故园的“少数”与他乡的“多数”四种具体情况作了深入浅出的分析，使评论不至于停留在欧芝克小说中犹太性的表面上，而是能够由表及里，深刻揭示它在流散空间突显道德意识的实质。这是一般评论欧芝克的文章做不到的。

这部专著用英文出版，文字简洁流畅，结构紧凑，表述清晰，资料翔实，立论公允。它将给我们带来有益的启迪。

这本专著的问世标志着肖飏同志学术研究的新开端。千里之行始于足下。漫漫学术路，艰难何所惧？肖飏同志能吃苦，善坚持，勇于探索，敢于创新，终于取得了佳绩，获得了荣誉和赞扬。这是来之不易的。但这仅是个良好的开端，任重而道远。作为她的导师，我深为她的成功感到欣慰，同时衷心地希望她再接再厉，与时俱进，再创辉煌！

美国犹太文学发展至今已有百年历史，博大精深，名家辈出，欣欣向荣，薪火相传。据说，美国至今已发表文学作品的犹太作家有两三百人。他们中间还会涌现像欧芝克一样的名作家，值得我们持续关注，并努力开创美国犹太文学研究的新局面。

2012年4月6日于厦大西村





## 前 言

辛西娅·欧芝克(1928—),美国当代犹太女作家,已出版长篇小说七部、短篇小说集四部、评论文集五部,亦有诗歌、剧本和译作发表,荣获多种文学奖项:美国国家图书奖提名、布朗布里斯犹太文化遗产奖、爱德华·华伦纪念奖、美国艺术学会文学奖、国家犹太图书小说奖、犹太文学杰出贡献奖、欧·亨利奖等等。因其小说所呈现的犹太本质(Cohen 1994 180),欧芝克被称为当代犹太人及其犹太性的代言人(Yang 421),成为 20 世纪 70 年代以来美国最重要的犹太作家之一,其作品被评论家誉为当代文学的佳作(*Newsweek* 1971-5-10)。

尽管欧芝克在美国犹太文学领域享有举足轻重的地位,饱受赞誉,但在中国却鲜为人知。本书旨在通过基础性研究,以微薄之力促进中国欧芝克研究,使美国犹太小说研究走向深入。

目前国内外既无研究系统探讨欧芝克小说的犹太性,又尚未有学者在流散背景之下研究其犹太性的内涵和特色,已有的对其内在矛盾的研究只拘泥于其犹太作家身份,而忽视其女作家身份。

本书以欧芝克通过流散空间凸现道德意识从而在其小说中呈现出的犹太性为重点,关注她在流散背景下,消解其犹太人、女性和作家多重身份之间的对立的文学尝试。本书采用辩证视角,将历史、文化和理论研究与文本分析相结合,选取欧芝克的六篇小说——四篇短篇、一篇中篇、一篇长篇作为范本,代表其不同阶段、不同篇幅的小说创作。其中最早的一篇写于 1971 年,最新的一篇写于 1989 年。这六篇小说分别是:短篇小说《异教徒拉比》(1971)、《普特梅瑟:她的工作经历、家世和来生》(1982)、《普特梅瑟和赞西佩》(1982)和《升空》(1982);中篇小说《披肩》(包括《披肩》和《罗莎》)(1989);以及长

篇小说《斯德哥尔摩的弥赛亚》(1987)。

本书运用阿弗塔·布拉于1996年提出的“流散空间”理念来阐释欧芝克小说中的犹太性。阿弗塔·布拉认为流散表现为横向、流动、多极，而非线性、固定、二元(Mishra 2006 17)。随着族裔研究主客疆域二元说的瓦解，“中点”概念应运而生——德勒兹和加塔里称其“自发形成连续不断的震动”(Deleuze and Guattari 21)。在“中点”概念的基础上，阿弗塔·布拉提出“流散空间”的概念，认为那是“一个自相矛盾的非空间，或者也可以看作……第三空间”(Mishra 2006 83)。此外，布拉认为“流散空间”中代表故园的“少数”与代表他乡的“多数”之间的界限由多轴权力作用而决定(Brah 189)。

本书围绕权力作用即欧芝克作为犹太女作家在其小说中通过凸现冲突中的道德意识来彰显犹太观念的文学尝试展开阐述，包括作为一神教的犹太教反对偶像崇拜的本质与沦为偶像的文学呈现之间的冲突、艺术呈现包括大屠杀在内的犹太记忆过程中历史性与艺术性之间的冲突、欧芝克对犹太教的忠诚与其对正统犹太教性别歧视研判之间的冲突，及其后现代叙事服务于犹太性呈现之间的冲突。

鉴于欧芝克作品中浓厚的犹太性，本书涉及一些核心犹太概念和观点，诸如喀巴拉思想（特别是语言使用的神秘性）、米德拉什、泥人传说等。本书同时运用复调、元小说侵入式叙事、零度写作、互文性等文学概念，本质和社会建构等社会学概念，为阐释欧芝克的想象力提供必要的理论背景。

为了揭示欧芝克小说中犹太性的特点及其具体表现，本书首先回溯美国犹太文学的发展，着重考察欧芝克犹太性形成的时代背景，梳理美国20世纪50年代至21世纪的犹太小说，总结出其阶段性特征，即：道德意识、犹太教渗透、呈现大屠杀时坚持历史性。

本书指出，欧芝克将当代美国犹太小说所呈现的犹太性的主要特点加以叠加和拓展，从而拓展、丰富了犹太性内涵。具体表现在：首先，欧芝克叠加了道德意识和犹太教渗透；其次，欧芝克以道德意识贯穿呈现历史的过程；再次，欧芝克将犹太教渗透拓展至改良正统犹太教性别观并凸显道德意识；最后，欧芝克运用后现代主义叙事策

略,以利于其犹太性的呈现。

本书进一步指出,欧芝克在流散空间通过凸现道德意识努力彰显犹太性的观点表现在三方面,即:反对偶像崇拜、坚持历史的判断及阐释功用、用“思想的厄洛斯”改写正统犹太教女性观,其犹太性体现在彰显这些观点的过程中所呈现的道德意识,而其道德意识基于她对于存在于作为“中点”的“流散空间”中代表故园的“少数”与代表他乡的“多数”两者之间冲突的困惑与权衡。正是欧芝克的文学尝试决定了故园“少数”与他乡“多数”之间的界限。实际上,源于欧芝克在流散空间建构的道德意识,故园“少数”终于融于他乡“多数”从而得以彰显。

本书界定了四种具体情形下的故园“少数”与他乡“多数”。第一,欧芝克笃定坚持拒绝偶像崇拜,其中他乡“多数”表现为沦为偶像的文学呈现手段,故园“少数”表现为作为一神教的犹太教对于偶像崇拜的抵制。第二,欧芝克坚持历史的判断及阐释功用,其中他乡“多数”表现为艺术性,故园“少数”则表现为历史性。第三,欧芝克用“思想的厄洛斯”改写正统犹太教女性观,其中他乡“多数”表现为女权主义思想,故园“少数”表现为对于犹太教的忠诚。第四,欧芝克运用后现代主义叙事策略,服务于其犹太性呈现,其中他乡“多数”表现为以“不确定性”为特征的后现代主义策略,故园“少数”表现为欧芝克明确的对于犹太性的坚持与彰显。

本书具体阐述了欧芝克小说犹太性中将故园“少数”融于他乡“多数”并将其加以弘扬彰显的道德意识。

第一,以想象力和语言作为文学呈现的典型代表,分析了欧芝克在呈现犹太教拒绝偶像崇拜与沦为偶像的文学呈现手段之间的冲突中显现出的道德意识。首先以《异教徒拉比》为例论述偶像崇拜与想象力。尽管艾萨克和申黛尔对想象力持有不同态度,且二人想象能力也不相同,但是他们都被塑造为偶像崇拜者(尽管方式不一)。因此,道德意识得以显现:因道德困境(即:想象力和犹太性之关系的困惑)而生发故事,并且赋予判断(即:关于偶像崇拜的行为与效果的判断)以道德价值。继而以《斯德哥尔摩的弥赛亚》中拉尔斯·安德曼

宁的经历为例，论述欧芝克反对语言与文本崇拜的道德意识。研究指出，抵制偶像崇拜的主张最终在欧芝克的文学实践中得以弘扬，恰恰体现了流散空间故园“少数”与他乡“多数”的融合。

第二，道德意识还反映在欧芝克对于犹太记忆的艺术建构和解构以及兼顾历史性与艺术性、用米德拉什方式呈现大屠杀的文学实践。本书以露丝·普特梅瑟为例，阐释欧芝克对于犹太记忆的艺术虚构与解构。露丝·普特梅瑟是欧芝克多篇小说中反复出现的人物。在选取的《普特梅瑟：她的工作经历、家世和来生》和《普特梅瑟和赞西佩》两篇小说中，普特梅瑟在她的过往中虚构了金代尔叔叔，创造了泥人赞西佩，试图与历史建立联系。分析指出，欧芝克通过艺术虚构历史，是其强调历史价值的悖论性表征，揭示欧芝克坚持历史的判断功用。另外，本书阐述欧芝克如何在《披肩》中运用米德拉什方式，使历史性和艺术性得以相辅相成；同时探究后大屠杀困境，进一步论述欧芝克运用米德拉什方式，对真实犹太性所作的道德阐释，由此阐释大屠杀对当代美国犹太认知产生的影响，揭示欧芝克坚持历史的阐释功用。本书指出，流散空间中的故园“少数”历史性最终借由他乡“多数”艺术性得以彰显，而历史性与艺术性恰是欧芝克权衡并力图求得平衡的两个方面。

第三，欧芝克寓道德判断于犹太教渗透，从而丰富了犹太教渗透的内涵，同时在塑造犹太女性过程中倡导“思想的厄洛斯”。首先，本书说明欧芝克作为犹太女作家的矛盾主要来源于犹太性和女性主义的双重边缘化以及二者之间的对立。其次，从三个方面呈示种族和性别歧视：其一，欧芝克在求学与职业生涯中遭遇的偏见；其二，正统犹太教对女性的禁锢；其三，女性写作的消极接受。本书讨论欧芝克作品中对于犹太女性的呈现，包括表现女主人公对正统犹太性别教义的服从与反抗，以及表现大屠杀中的犹太母亲身份——犹太性和女性主义双重边缘化的缩影，继而审视欧芝克坚持的“思想的厄洛斯”——既为女主人公构建想象之旅，又对其加以道德净化。研究指出，欧芝克对于犹太教的忠诚最终是借助其对于正统犹太性别观的文学改写得以实现的，而其文学改写是欧芝克对于正统犹太教禁锢

女性及其女权主义文学改写的道德权衡的结果。

第四,欧芝克使用后现代主义叙事策略服务于其犹太性呈现,其中的道德意识表现在欧芝克使用以不确定性为特征的后现代主义叙事策略,目的明确而现实,即坚持犹太性。研究首先阐述了诸如“复调”、“元小说侵入式叙事”、“零度写作”、“互文性”在欧芝克小说中的运用,继而逐一分析了它们服务于欧芝克坚持犹太性的现实功用。

作为美国犹太女作家,辛西娅·欧芝克通过权衡犹太性与沦为偶像的文学呈现手段、犹太性与历史呈现方式、犹太性与女性表征、犹太性与叙事策略四对冲突,凸现道德意识,通过文学实践,在流散空间将代表故园的“少数”与代表他乡的“多数”相融合,最终彰显了代表故园的“少数”。欧芝克浸透着道德意识的小说因其犹太本质而卓尔不群,必将因其民族性而走向世界,铸就不朽。

## Contents

### **Introduction/1**

- I. Cynthia Ozick's Life and Literary Career/1
- II. Cynthia Ozick in the Critical Context/5
  - A. Cynthia Ozick Criticism in the United States/5
  - B. Cynthia Ozick Studies in China/23
- III. The Theoretical Framework and Structure of the Present Study/25

### **Chapter One Contemporary Jewish American Fiction and Jewishness/35**

- I. Jewish American Literature as Part of Contemporary American Literature/35
  - A. Jews and Jewish Culture in Multicultural America/35
  - B. The Shaping of Jewish American Literature/38
- II. Contemporary Jewish American Fiction and Jewishness/42
- III. Jewishness in Cynthia Ozick's Fiction/49
  - A. Ozick's Definition of Jewishness/50
  - B. Jewishness in Ozick's Fiction/54

### **Chapter Two Jewishness and "Literature as Idol"/56**

- I. "A Jewish Writer": an Oxymoron/58
- II. Idolatry and Imagination/59
  - A. Heteroglossia in "The Pagan Rabbi"/61
  - B. Polyphonic Narrative in "The Pagan Rabbi"/63
- III. Idolatry and Language Worship/73
  - A. Language's Meaningfulness/74
  - B. Language's Peril and Destructiveness/77
  - C. Ozick's Corona: Reading in a Non-idolatrous Manner/79
  - D. Lars's Redemption/83

### **Chapter Three Jewishness and History Representation/85**

- I. Fictional Construction and Deconstruction of Jewish Memories/86
  - A. Jewish Cultural Crisis/86
  - B. Construction and Deconstruction of the Past in Ruth Puttermesser/89
- II. Midrashic Representation of the Holocaust/95
  - A. Midrashic Mode, a Nonoppositional Approach/95
  - B. Midrashic Representation of Historicity and Figuration in *The Shawl*/99

### **Chapter Four Jewishness and Feminine Representation/115**

- I. Cynthia Ozick's Tension as a Jewish Woman Writer in Diaspora/116
  - A. Prejudice in Ozick's Educational and Professional Life/116
  - B. Orthodox Judaic Gender Law Prohibiting Women/118
  - C. The Negative Reception of Women's Writing/120
- II. Female Protagonists and Orthodox Judaic Gender Law/123
  - A. "Levitation": Marital Oppression/124
  - B. "Puttermesser and Xanthippe": Professional Oppression/128
- III. Jewish Mothering in the Holocaust/133
  - A. Mothering Stereotypes/133
  - B. Essentialism and Social Constructionism/134
  - C. Rosa in "The Shawl"/136
- IV. "Eros of Ideas": Feminist Mending of Orthodox Judaic Gender Law/145
  - A. "Eros of Ideas"/146
  - B. Imagination for the Female Protagonists: "Conjuring" and "Purifying"/148

### **Chapter Five Jewishness and Literary Narrative/160**

- I. Heteroglossia and Polyphonic Narrative/163

**II. Metafictional Intrusion Narrative/165**

**III. Writing Degree Zero/167**

**IV. Intertextuality/169**

**A. Adaptation/170**

**B. Allusion/172**

**Conclusion/177**

**Works Cited/184**

**Acknowledgements/193**



## Introduction

An acclaimed novelist, short story writer, essayist and translator, Cynthia Ozick, an important voice in American literature, is “on anybody’s list of the ten most important writers in North America today” (Bolick interview Internet). Best known as the champion for the Jews and the Jewishness in contemporary America (Yang 2008 421) with the authentically Jewish nature in her fiction (Cohen 1994 180), she is esteemed as one of America’s most prominent Jewish writers since the 1970s, and her work is hailed by the critics as among the best of contemporary literary creation (*Newsweek* 1971-5-10).

### I. Cynthia Ozick’s Life and Literary Career

Cynthia Ozick was born in New York on April 17, 1928 to Russian-Jewish immigrant parents: William (a pharmacist) and Celia (Regelson) Ozick. She got her B. A. (cum laude) from New York University in 1949 and her M. A. from Ohio State University in 1950. She was married to Hallote Bernard, a lawyer, in 1952, and they have a daughter, Sarah Rachel. Ozick lives now in New York.

Ozick enjoys memberships in PEN, Authors League of America, American Academy of Arts and Letters, American Academy of Arts and Sciences, Dramatists Guild, Academie Universelle des Cultures (Paris, France).

Ozick’s novels began with *Trust* (1966) and continued with *The Cannibal Galaxy* (1983), *The Messiah of Stockholm* (1987), *The Shawl* (1989), *The Puttermesser Papers* (1997), *Heir to the Glimmering World* (2004), and *Foreign Bodies* (2010). Her collections of short fiction are *The Pagan Rabbi and Other Stories*